

Corporate Translation Management (CTM) con across

Interfacce aperte per processi di traduzione continui



Concetti chiave:

- scambiare i contenuti con i sistemi editoriali, di realizzazione di cataloghi e CMS
- comporre il testo di origine tenendo presente la traduzione e riducendo pertanto i relativi costi
- implementare connessioni individuali all'infrastruttura esistente con l'aiuto di integratori di sistema autorizzati
- snellire i processi, risparmiare in termini di costi e migliorare la qualità delle traduzioni grazie all'impiego di processi integrati



Interfacce aperte per processi continui

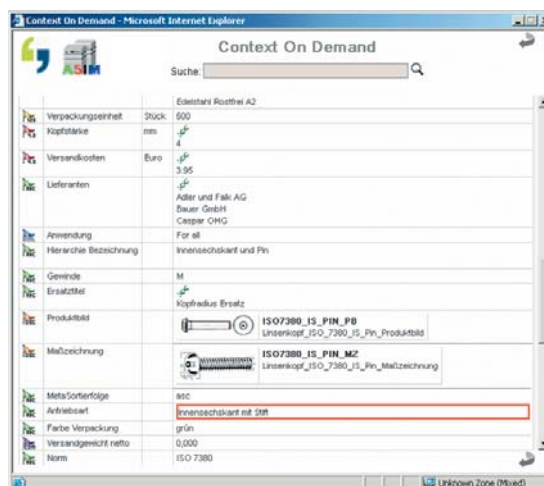
across è un sistema CTM (Corporate Translation Management) professionale caratterizzato da

- un ambiente di lavoro professionale per i traduttori, costituito dall'editor universale *crossDesk* per i diversi formati del documento, dalla memoria di traduzione *crossTank* e dal sistema terminologico *crossTerm*
- un ambiente di amministrazione globale per l'intero processo di traduzione che comprende moduli di controllo e di reporting del progetto, dal controllo del workflow *crossFlow* e dalla utility per il controllo qualità *crossCheck*
- connessione integrata in rete di tutte le parti coinvolte: mediante *crossLan* nelle reti locali, per mezzo di client esterni mediante *crossWAN* online oppure offline, con un browser Web comune per mezzo di *crossTerm Web* o *crossGrid* per l'interazione tra diversi server *across*
- connessione facoltativa di sistemi di terzi, ad esempio sistemi editoriali, di cataloghi o content system, per un'integrazione senza soluzione di continuità del processo di traduzione con i processi upstream e downstream.

Sono disponibili diverse varianti e opzioni per unire *across* ai processi upstream e downstream e per la connessione di sistemi di terzi.

Scambio di dati per i Content System mediante crossConnect

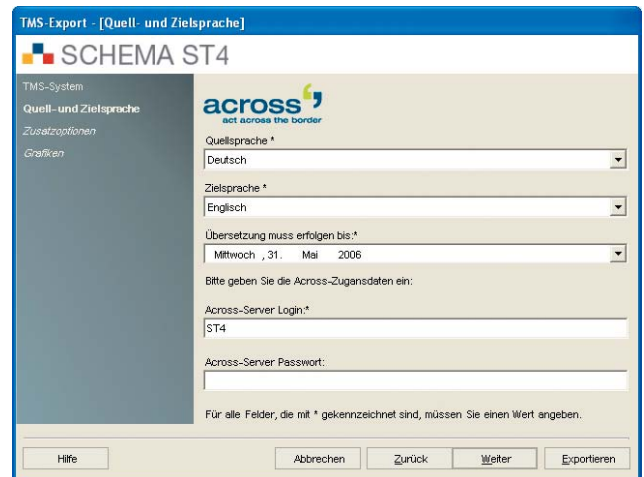
Per una serie di sistemi editoriali, di realizzazione di cataloghi e CMS sono disponibili connettori standard. Con un minimo di costi di configurazione e a condizioni molto allettanti, i connettori consentono



uno scambio di dati diretto con *across*. A seconda del connettore standard utilizzato, la connessione è limitata dal punto di vista funzionale

- al trasferimento dei contenuti da tradurre ad *across* non appena la traduzione viene avviata nel content system
- al check-in dei contenuti da tradurre in *across*
- alla creazione di un progetto di traduzione in *across*
- al ritrasferimento della traduzione terminata da *across* al content system

Lo scambio dei contenuti avviene in base a percorsi definiti su un file server oppure con FTP. In seguito alla creazione (presumibilmente automatica) del progetto in *across* con il connettore standard, le attività vengono assegnate in *across*. Non appena queste sono completate e la traduzione raggiunge lo stato di elaborazione «Concluso», il documento di destinazione viene trasferito nuovamente al content system. I connettori standard vengono sviluppati e offerti da



partner tecnologici di *across*; per ulteriori dettagli in merito fare riferimento alla descrizione generale all'indirizzo www.across.net. L'utilizzo di connettori standard richiede la concessione di licenze per *crossConnect* per i content system sul lato *across*.

Redazione orientata alla traduzione con crossConnect per editor di testi di origine

La traduzione efficiente parte dal testo di origine. L'utilizzo di frasi e di termini di cui esiste una traduzione nella memoria di traduzione e nel sistema terminologico aiuta a rendere minimo il carico di lavoro di traduzione successivo. Per i più importanti editor di testi di origine, esistono plug-in che consentono un'interazione continua con *crossTank* e/o *crossTerm* durante la scrittura. Gli hit possono essere integrati nel testo di origine con un semplice clic del mouse o una scelta rapida da tastiera. Ad esempio, l'editor può vedere che il termine «hard drive» è definito come una parola da non utilizzare; mentre al contrario deve essere utilizzato «hard disk». La memoria di traduzione può contenere già una voce per la frase «Prego sentitevi liberi di contattarci», mentre la frase «Prego non esitate a contattarci» potrebbe richiedere una nuova traduzione. I plug-in per l'authoring orientato alla traduzione sono per lo più sviluppati e offerti dai partner tecnologici di *across*; per ulteriori dettagli in merito fare riferimento alla descrizione generale all'indirizzo www.across.net. L'utilizzo di questi plug-in richiede la concessione di licenze di *crossConnect* per editor di testi di origine lato server e client.

crossConnect per la localizzazione di software

across offre interessanti possibilità di localizzazione di software nei formati rc, exe o dll. Spesso la localizzazione di software viene realizzata utilizzando strumenti speciali che consentono la traduzione di interfacce

Esempio di applicazione → *crossSCHEMA*: per la generazione automatica del progetto, *SCHEMA* trasmette direttamente i contenuti da tradurre e i dati del progetto ad *across*.

Esempio di applicazione → *crossASIM*: utilizzando la funzione «contesto su richiesta» di *crossASIM*, il passaggio da tradurre può essere visualizzato da *across* nel contesto dei dati prodotto PIM.

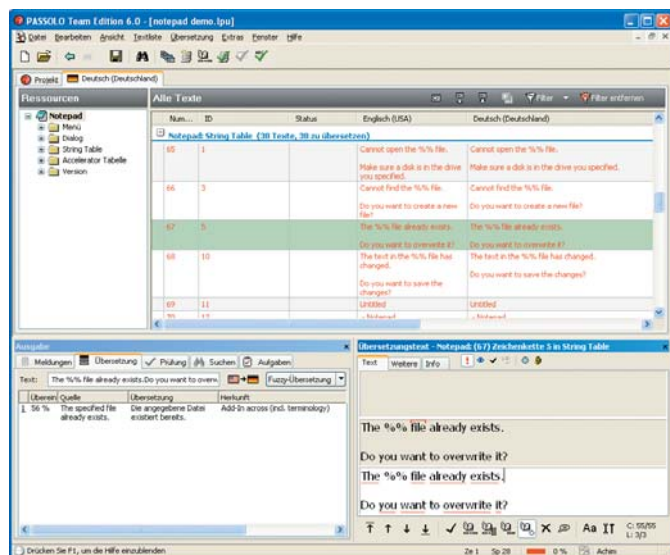
come quelle sviluppate in .NET o J2EE. *across* funge da repository centrale, da una parte, per garantire un utilizzo coerente delle risorse linguistiche per l'interfaccia del software, e dall'altra, per i manuali, i contenuti Web e i documenti di marketing. Le interfacce standard dei produttori di tool di localizzazione di software consentono l'utilizzo parallelo di *crossTank* e *crossTerm*. All'indirizzo www.across.net è possibile trovare una descrizione generale delle interfacce standard disponibili. L'impiego di questi plug-in richiede la concessione di licenze di *crossConnect* per localizzazione software lato server e client.

Interactive (IA), che consente un accesso diretto in tempo reale ai database *across*, in particolare alla memoria di traduzione *crossTank* e/o al sistema terminologico *crossTerm*. Tipici esempi di applicazioni includono l'utilizzo di editor esterni per la traduzione e l'impiego di *across* come repository e per la gestione dei workflow e dei progetti.

Altre possibilità di scambio di dati con across

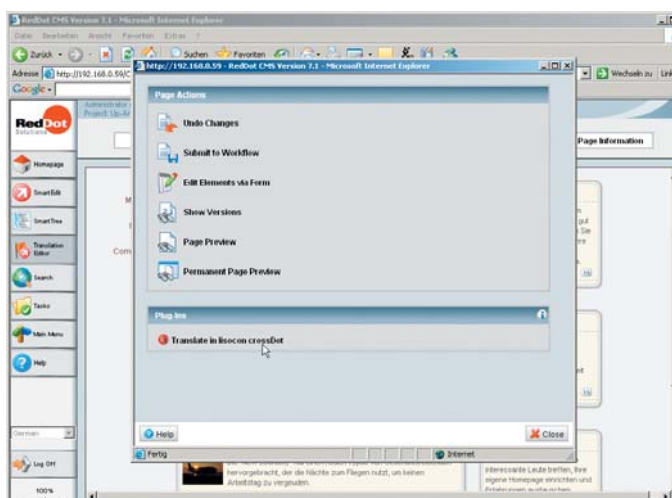
L'architettura di sistema di *across* si basa su tecnologie e database standard, come ad esempio Microsoft SQL Server e XML come formato di scambio per i metadati. Quindi tutti i dati sono direttamente

disponibili per l'utente. Funzioni di importazione ed esportazione di facile impiego consentono lo scambio basato sul dialogo dei database terminologici e delle memorie di traduzione, ad esempio per migrare i sistemi precedenti in *across* oppure per preparare i dizionari per la stampa. Anche i fornitori di contenuti premium traggono vantaggio dalle interfacce *across*. Ad esempio, la terminologia Langenscheidt può essere ottenuta e utilizzata in *crossTerm* insieme alla terminologia interna. Le interfacce aperte rappresentano un aspetto fondamentale della filosofia del prodotto di *across*: per soddisfare le esigenze di diversi utenti come soluzione di localizzazione globale, per accompagnare l'intero processo di traduzione con un sistema unico senza interruzioni, e per integrare senza soluzione di continuità la comunicazione dei processi aziendali.



Integrazione di sistemi basata su crossAPI

Le connessioni il cui ambito di integrazione supera quello di *crossConnect* possono essere realizzate per mezzo di integratori di sistema *across* autorizzati sotto forma di soluzioni specifiche per il cliente basate su *crossAPI*. *crossAPI*, l'interfaccia di programmazione delle applicazioni di *across*, consente l'accesso liberamente programmabile ai dati e alle funzionalità *across* originali per mezzo di software di terzi. Se confrontato con le varianti *crossConnect*, *crossAPI* consente connessioni personalizzabili più globali a sistemi e workflow. *crossAPI* viene descritto in modo dettagliato nell'*across SDK* come kit di sviluppo di software per integratori di sistema. A seconda dell'attività si utilizza una delle due varianti *crossAPI*. *crossAPI SI* sta per Integrazione di Sistema in termini di scambio di dati e avvio di processi in situazioni definite. Utilizza le interfacce COM negli ambienti Windows e le interfacce SOAP negli ambienti Web (J2EE, PHP, ecc.). Gli esempi di applicazioni per *crossAPI SI* sono tanti quanti sono i sistemi di terzi connessi. Ad esempio, i parametri di traduzione possono essere trasferiti da *across* al content system, oppure le informazioni contestuali da un sistema di realizzazione di cataloghi possono essere visualizzate in *across*. L'integrazione di *across* nelle soluzioni dei portali intranet esistenti (ad esempio, SAP Enterprise Portals) introduce una nuova dimensione di connessione in rete. Le tecnologie come il sign-on singolo garantiscono la massima fruibilità. *across* supporta il mappaggio delle architetture orientate al servizio (SOA), nonché dei sistemi chiusi convenzionali. La seconda variante *crossAPI* è *crossAPI*



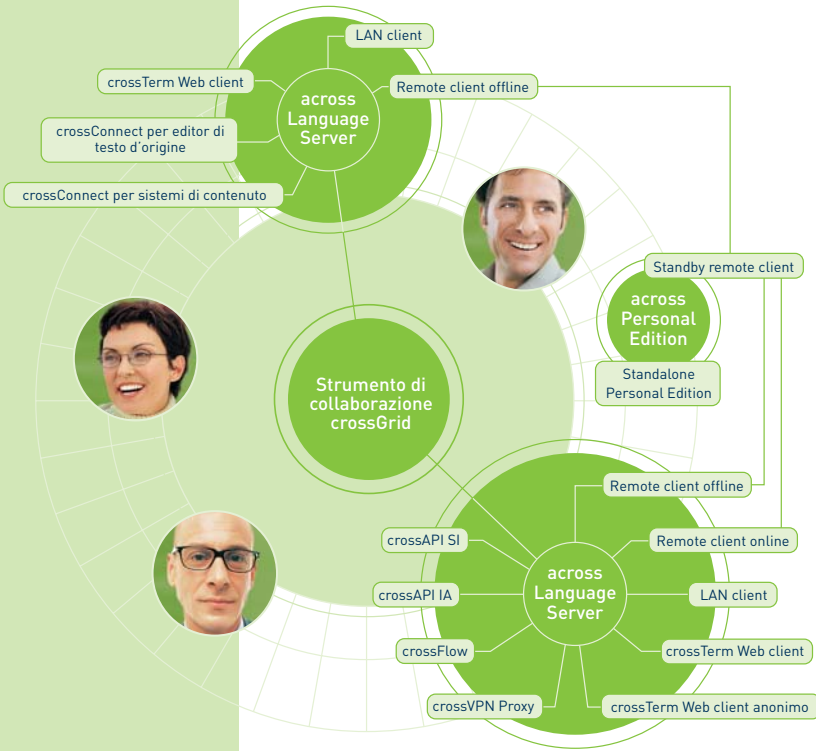
← Esempio di applicazione *crossPASS*: l'ambiente di traduzione *PASSOLO*, ottimizzato per la traduzione di interfacce software, accede alla memoria di traduzione e al sistema terminologico *across* in background. Ciò consente formulazioni coerenti in tutte le aree, come ad esempio brochure di marketing, manuali dell'utente e interfacce utente grafiche.

← Esempio di applicazione *crossDOT*: *lindner software & consulting* ha sviluppato un'interfaccia per *across* che consente di avviare un progetto di traduzione in *across* direttamente dall'editor *RedDot*. *RedDot* è uno dei principali sistemi CMS a livello internazionale per la gestione di contenuti Web.

Riepilogo

- Workflow contigui basati su interfacce lineari consentono un elevato livello di automazione del processo di traduzione.
- L'autoring orientato alla traduzione durante la redazione del testo di origine riduce i costi di traduzione fino all'80%.
- L'interfaccia aperta *crossAPI*, documentata in *across SDK*, è altamente flessibile e all'avanguardia.

A ciascuno il suo across – Ulteriori informazioni



Per gli argomenti riportati di seguito sono disponibili ulteriori white paper *across*:

- Che cos'è Corporate Translation Management?
- Editor universale per una traduzione efficiente
- Memoria di traduzione come chiave per avere traduzioni migliori spendendo meno
- Una terminologia coerente per una comunicazione aziendale efficace
- Lavoro in rete per flussi di lavoro di traduzione continui
- Controllo del processo come chiave per la massima efficienza
- Redazione orientata alla traduzione: un prerequisito per una traduzione efficiente

White paper *across* disponibili su richiesta o in www.across.net assieme a:

- Case study contenenti esempi su come i clienti implementano *across*
- Versioni di valutazione e download
- Presentazioni ed esercitazioni online
- Manuali per l'utente e per l'amministratore
- Panoramica su connettori e plug-in standard attualmente disponibili
- Listino aggiornato

Per i fornitori di servizi linguistici, integratori di sistemi e costruttori di prodotti di interfaccia, offriamo programmi di collaborazione estesi e un potente SDK (Software Development Kit) per l'implementazione di soluzioni personalizzate basate su *across*.

act across the border – Puoi contare su partner affidabili!!

SP = *across*
service provider
TP = *across*
technology partner
SI = *across*
system integrator

Soget® srl
Via Roncaglia, 14 - 20146 Milano
Telefono +39 02.485.914.1
Fax +39 02.485.914.20
Mail soget@soget.com
www.soget.net

across Systems GmbH
D-76307 Karlsbad, Germania
Telefono +49 7248 925 425
Fax +49 7248 925 444
www.across.net
Software with the Power of Nero
wp_ifac_0702_it

